

21. ДОКУМЕНТЫ, ОФОРМЛЯЕМЫЕ ПРИ СПАСАТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЯХ И СТОЛКНОВЕНИЯХ

21.1. ДОГОВОР О СПАСАНИИ

Нет спасения - нет вознаграждения

No cure - no pay

_____ -199_г

_____199_

Настоящий договор заключен между _____ капитаном судна (фамилия имя отчество) _____, именуемым в _____ Капитан и спасателем _____ в лице _____ именуемым в дальнейшем Спасатель о нижеследующем

It is hereby agreed between _____ the Captain of the vessel (name of Captain) _____ owned by _____ (ship's name and port of registry) (full name and address) hereinafter called the Captain and the Salvor _____ in the person of _____ hereinafter called the Salvor on the followings

1 Спасатель принимает на себя выполнение операций по спасанию названного выше судна и находящегося на нем груза и другого имущества а также по доставлению названного судна в _____ или какой-либо

1 The Salvor undertakes to perform salvage operations to save the above named vessel her cargo and any other property on board and to take the vessel into _____ or any other place to be agreed upon later with the Captain

иной пункт по согласованию с Капитаном

2 Для выполнения операций по спасанию Спасатель может безвозмездно и надлежащим образом пользоваться механизмами цепями якорями и другими приспособлениями спасаемого судна

2 For the purpose of the performance of the salvage operations, the salvor may take reasonable use free of cost, of the gear chains, anchors and other appurtenances of the vessel being salvaged

3 За выполнение операции предусмотренных пунктом 1 настоящего договора Спасатель в случае получения полезных результатов спасания получает вознаграждение в размере, или в размере определяемом Морской арбитражной комиссией в случае недостижения между сторонами соглашения о размере вознаграждения

3 For the performance of the operations provided for in clause 1 of this Contract the Salvor in case useful results are attained shall receive re-numeration to the amount of _____

_____ or to the amount to be fixed by the Maritime Arbitration Commission, if the parties fail to agree on amount of remuneration

Если по соглашению сторон в договоре будет предусмотрен определенный размер вознаграждения Спасателю то, тем не менее, размер этот может быть оспорен каждой из сторон, а равно и прочими заинтересованными лицами в Морской арбитражной комиссии Морской арбитражной комиссией разрешаются также всякие иные споры между сторонами по настоящему договору

If a certain amount of salvage remuneration is provided for by the parties in the Contract, this amount may, nevertheless, be disputed before the Maritime Arbitration Commission by either party as well as by any other person interested Any other disputes arising between the parties of this Contract shall also be settled by the Maritime Arbitration Commission

4 Если Спасатель пожелает обеспечить свое требование по настоящему договору то он должен заявить об этом Морской арбитражной комиссии немедленно по окончании спасательных операций с указанием суммы требуемого им обеспечения

4 Should the Salvor desire to secure his claim under this Contract, he shall, immediately after the termination of the salvage operations, notify the Maritime Arbitration Commission of same and state the amount which he requires as security

Размер и форма обеспечения требований Спасателя определяются Председателем Морской арбитражной комиссии

The amount and form of the security for the Salvor's claim shall be determined by the President of the Maritime Arbitration Commission

5 При передаче спора по настоящему договору в Морскую арбитражную комиссию каждая из сторон обязана в течение 30 дней по окончании операции по спасанию и оказанию помощи сообщить Председателю Морской арбитражной комиссии желательного арбитра из числа членов Комиссии

5 When submitting a dispute out of this Contract to the Maritime Arbitration Commission each party must, within 30 days after termination of the salvage operations communicate to the President of the Maritime Arbitration Commission the name of the arbitrator chosen from among the members of the Maritime Arbitration Commission

Если в течение этого срока одна из сторон желательного ей арбитра не укажет, то по просьбе другой стороны Председатель Морской арбитражной комиссии

If one of the parties fails to nominate an arbitrator within the above time limit, the President of the Maritime Arbitration Commission

ражной комиссии назначает арбитра по своему усмотрению.

По взаимному согласию стороны могут предоставить персональный выбор арбитров усмотрению Морской арбитражной комиссии. В этом случае Председатель Морской арбитражной комиссии может возложить разрешение спора на одного арбитра, назначенного из числа членов Морской арбитражной комиссии.

6. Порядок арбитражного разбирательства определяется Правилами о производстве дел в Морской арбитражной комиссии.

7. По просьбе Спасателя Морская арбитражная комиссия вправе до вынесения решения по спору в целом вынести решение об оплате Спасателю действительно произведенных им расходов из сумм представленного обеспечения.

8. Капитан заключает настоящий договор в качестве представителя судовладельца и грузо-владельцев и обязывает каждого из них (без ответственности одного за другого и без личной ответственности капитана) к надлежащему выполнению настоящего Договора.

sion shall at the request of the other party, appoint an arbitrator at his discretion.

The parties may, by mutual consent, leave the choice of arbitrators to the Maritime Arbitration Commission. In this case the President of the Maritime Arbitration Commission may, at his own discretion entrust the settlement of the dispute to a sole arbitrator appointed from among the members of the Maritime Arbitration Commission.

6. The arbitration procedure is governed by the Rules of Procedure of the Maritime Arbitration Commission.

7. Upon the Salvor's motion the Maritime Arbitration Commission may, before making the Award on the dispute as a whole, order that the Salvor be paid his expenses actually incurred in connection with the salvage out of the amount provided as security.

8. The Captain enters into this Contract as the representative of the ship-owners and the cargo-owners and binds each (and not one for the other or the Captain personally) to the due performance thereof.

**21.2. АКТ ОБ ОКОНЧАНИИ РАБОТ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ АВАРИЙНОМУ СУДНУ,
ТЕРПЕВШЕМУ БЕДСТВУ**

**STATEMENT OF TERMINATION OF SALVAGE ASSISTANCE RENDERED
TO THE VESSEL IN DISTRESS**

(тип и название судна), _____
(type and name of ship)

принадлежащего (государству, министерству, фирме)
owned by (State, Ministry, Company or private firm)"

1. Координаты места аварии и места оказания помощи (океан, море, широта, долгота, порт и т. д.)

Geographical location of accident at sea and of the place where assistance has been (ocean, sea, latitude, port, etc.)

2. Время аварии (дата, часы, минуты) по вахтенному журналу судна, терпевшего бедствие

Time of accident (date, "hour, minutes) by the disabled ship's Log Book _____

3. Время подхода спасательных судов (дата, часы, минуты)

Time of arrival of salvors (date, hour, minutes) _____

4. Время заявления судна, терпевшего бедствие, о согласии на производство спасательных работ и подписание договора о спасании (дата, часы, минуты)

Time when the disabled vessel consented to accept salvage assistance or when the Salvage Agreement has been signed (date, hour, minutes) _____

5. Время и место окончания спасательных работ

Time and place of termination of salvage operations _____

6. Время окончания буксировки терпевшего бедствие судна и место, куда оно доставлено (бухта, рейд, порт, причал)

Time of termination of towage of the disabled vessel, and place where to the wrecked vessel has been taken (bay, roads, port, berth) _____

7. Состояние судна, терпевшего бедствие, в начале работ _____

Condition of the wrecked vessel as the beginning of salvage operation _____

8. Главные элементы судна, терпевшего бедствие:

Main data of the wrecked vessel:

водоизмещение _____, длина _____, ширина _____,

displacement _____, length _____, beam _____

высота борта _____, осадка средняя _____, тип и название _____

freeboard depth _____, mean draft _____, type and name _____

тип и число главных машин _____, род топлива _____

Type and number of main engines _____, kind of fuel used _____

9. Состояние судна, терпевшего бедствие, в момент окончания работ _____
 Condition of the wrecked vessel at the time of termination of operation _____

10. Участвовавшие в работах суда Vessels which took part in the operation

No. П/П	Класс и наименование Classification and name of ship	Число суток Duration (days)	Примечание Remarks
1			
2			

11. Участвовавшие в работах технические средства:
 Technical means and appliances used

No.! n/n	Наименование и тип Description & type	Количество Quantity	Число суток Duration (days)	Примечание Remarks
1				
2				

12. Участвовавшие в работах водолазы Names of
 Divers who participated in salvaging

» n/n	Наименование и тип Description & type	Количество Quantity	Число суток Duration (days)	Примечание Remarks
1				
2				

13. Участвовавшие в работах боцманские команды
 Boatswains' crews taking part in salvaging

Tt П/П	Тарифный разряд Tar if category	Количество Quantity	Число суток Duration (days)	Примечание Remarks
1				
2				

14. Израсходованные материалы (не принадлежащие судну, терпевшему бедствие)
 Materials and stores consumed (others then owned by the wrecked vessel)

» n/n	Наименование материалов Description of material	Единица измерения Unit of measurement	Количество материалов Quantity	Примечание Remarks
1				
2				

15. Израсходованные горючесмазочные материалы (не принадлежащие судну, терпевшему бедствие):
 Fuel and lubricants consumed (other than owned by the wrecked vessel):

No. n/n	Наименование материалов Description of material	Единица измерения Unit of measurement	Количество материалов Quantity	Примечание Remarks
1				
2				

16. Наименование и количество испорченного и выброшенного за борт груза за период спасательной операции (по каргоплану):

Description and quantity of cargo damaged and jettisoned during salvage operations:

Tt П/П	Наименование груза Description	Единица измерения Unit of measurement	Количество Quantity	Примечание Remarks
1				
2				

17. Краткий перечень выполненных спасательных работ Brief
summary of work performed

18. Дата и место подписания акта
Date and place of signing the Statement

Капитан спасателя
Master of the Wrecked Vessel

Капитан судна, терпевшего бедствие Master of the Salvor

21.3. АВАРИЙНАЯ ПОДПИСКА

Принимая во внимание, что судно

под ко-
(наименование судна)
мандованием капитана _____ в
рейсе _____

(фамилия капитана) из _____

порта
(дата рейса)(наименование порта отправления) в
порт _____,

как _____,

(наименование порта назначения)
утверждает перевозчик, имело убытки и расходы,
могущие быть признанными общей аварией, мы,
нижеподписавшиеся получатели груза /или их
представители от их имени/, обязуемся в отноше-
нии грузов по перечисленным ниже коносаментам:

1. Объявить стоимость грузов.
2. Уплатить причитающуюся долю по общей аварии согласно диспаше.

Whereas the Ship or Vessel _____ called the

_____ whereof
(name of the Ship or vessel) _____ is Master, on a voyage
(name of the Master) of the _____

_____ from
(date of the voyage) _____ to

_____ (port of the shipment) (port of destination)
_____, as is alleged by the
Carrier sustained damage or loss and incurred
expenditure which may be allowed as General Average,
We, the Undersigned Consignees of Goods (or their
Agents on their behalf) HEREBY UNDERTAKE in
respect of the Goods as per Bills of Lad-ing enumerated
hereunder:

1. to declare the value of Goods;
2. to pay General Average Contribution due according to the
Average Statement.

». коно Саменто в	Наименов ние груза	Числ мест	Вес	Стои мость	Прим чание

No of Bills of Lading	Descrip tion of cargo	Number of pack Ages	Weigh	Value	Not

"_____" _____ 199_ г. City of _____ "_____" day of _____ 199_
Грузополучатель _____ Гор. Signature of Consignees _____

Юридический адрес грузополучателя Legal Address of Consignees

**21.4. КВИТАНЦИЯ В ПОЛУЧЕНИИ ОТ ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЕЙ
ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО ОБЩЕЙ АВАРИИ**

— 199.
(число, месяц, год) Судно

— 199.
(date, month, year) Vessel

(тип и наименование судна) Рейс

(type and name) Voyage from _____ to

(наименование места отхода и место назначения)
Происшествие и дата

(port of departure and
port of destination) Nature and date of
Accident

(краткое обозначение происшествия и
дата) Настоящая квитанция выдана

(short description of Accident and its date)

(наименование и адрес внесшего аварийный взнос
или депозит)

в том, что _____
(от него или от них)
получен аварийный взнос, депозит в сумме _____
(ненужное зачехнуть)

_____ составляющей

_____ процентов от
суммы _____
которая

принята в качестве предварительной чистой стоимости груза на день выгрузки в месте назначения

_____ (количество и наименование груза с указанием марок) По коносаменту 1Г _____ от

_____ (дата выдачи коносамента) Указанная выше сумма

является обеспечением платежей со стороны владельцев поименованного груза по общей аварии (или спасанию) или дополнительным чрезвычайным расходам

Если по составлении расчета по общей аварии внесшему настоящее обеспечение будет при читаться возврат части внесенной суммы то такой возврат будет выплачен законному держателю настоящей квитанции

This Receipt is issued to _____

_____ (name and address of General Average Contributor or Depositor)

in witness that the G A cash payment in advance, deposit

_____ (delete unnecessary) in the amount of

_____ has been received from

_____ (from him or them)

being _____ per cent of the amount

_____ provisionally adopted as the net arrived value of the following goods on the last day of discharge at the port of destination

_____ (description and quantity of goods and marks) under the Bill of Lading No _____ dated

_____ (date of issue of B/L)

The said amount _____ shall be held as security on the part of the owners of the above mentioned cargo for the payment of General Average and/or Salvage and/or additional extraordinary expenses

If on completion of the General Average Adjustment, it may appear that a partial refund of the amount so deposited is due to the depositor then such refund shall be made to the legal holder of this Receipt

**21.5. ЛЛОЙДОВСКАЯ СТАНДАРТНАЯ ФОРМА СОГЛАШЕНИЯ О
СПАСАНИИ (LOF 1990)¹**

Нет спасения - нет вознаграждения

No cure - no pay On

На борту _____ Дата _____

board the _____ Dated

Настоящим заключается соглашение между капитаном _____ за и от имени владельцев _____ его груза, фрахта бункера запасов и иного имущества (в дальнейшем именуемого Владельцы и _____ за и от имени _____ (в дальнейшем именуемого Спасатель)

It is hereby agreed between Captain _____ for and on behalf of the Owners of the _____ her cargo freight bunkers stores and any other property thereon (hereinafter collectively called the Owners) and _____ for and on behalf of _____ (hereinafter called the Contractor

1 (а) Спасатель обязуется приложить все усилия

1 (a) The Contractor shall use his best endeavours

спасти _____ и/или его груз, фрахт, бункер запасы и иное имущество и доставить их в

(i) to save the _____ and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon and take them to _____ or to such other place as may hereafter be agreed either place to be deemed a place of safety or if no such place is named or agreed to a place of safety and

или в другое место которое в дальнейшем может быть согласовано, либо в место считающееся безопасным или если такое место не названо или не согласовано, в любое безопасное место,

(11) while performing the salvage services to prevent or minimize damage to the environment

во время спасательных работ не допускать или свести к минимуму вред окружающей среде

¹ Insert name of person signing on behalf of Owners of property to be salvaged The Master should sign wherever possible

¹ Указывается имя лица подписывающего соглашение от имени владельцев спасаемого имущества Капитан должен подписываться в любом месте соглашения где это возможно

The Contractor's name should always be inserted in Item 4 and whenever the Agreement is signed by the Master of the Salving vessel or other person on behalf of the Contractor the *name of* the Master or other person must also be inserted in 11 no 4 before the words for and on behalf of The words for and on behalf of should be deleted where a Contractor sign personally

Имя спасателя должно всегда указываться в третьей строке независимо от того подписывается ли соглашение капитаном спасающего судна или иным лицом от имени спасателя имя капитана или другого лица должно указываться перед словами за и от имени Слова за и от имени зачеркиваются если спасатель подписывается лично

Insert place if agreed in clause 1 (a) (i) and currency if agreed in clause 1 (e)

Заполняются пропуски если согласованы пп 1 (а) и 1 (д)

(б) Согласно пункту 2 статьи 14 Конвенции услуги оказываются и принимаются как спасательные услуги на основе принципа "без спасения нет вознаграждения".

(в) Размер вознаграждения спасателя устанавливается арбитражем в Лондоне в соответствии с положениями настоящего соглашения. Любые разногласия, возникающие из настоящего соглашения или операций по нему, подлежат рассмотрению арбитражем таким же образом.

(г) Если на дату подписания настоящего соглашения упомянутые в нем услуги или часть их были оказаны спасателем названному судну и/или его грузу, фрахту, бункеру, запасам и иному имуществу, положения настоящего соглашения применяются и к таким услугам.

(д) Обеспечение, предоставляемое Совету Ллойда (в дальнейшем именуемому "Совет"), стоимость спасенного, решение арбитра и/или его промежуточное решение и/или решение по апелляции должно быть в _____ валюте.

(е) Если в пункте 1(д) не заполнен пропуск, тогда предоставляемое обеспечение, стоимость спасенного, решение арбитра и/или его промежуточное решение и/или решение по апелляции должно быть в фунтах стерлингов.

(ж) Настоящее соглашение и арбитраж по нему регулируется английским правом, включая английское спасательное право.

Положение об услугах

2. Статьи 1 (а - д), 8, 13.1, 13.2, первое предложение, 13.3 и 14 Международной Конвенции по спасанию 1989 года (статьи Конвенции), изложенные далее, этим включаются в настоящее соглашение. Термины "спасатель" (контрактор) и "услуги (спасательные услуги)" в настоящем соглашении должны иметь такое же значение, как "спасатель (и)" и "спасательная операция (и)" в статьях Конвенции.

3. Судовладельцы, их служащие и агенты тесно сотрудничают со спасателем в спасательной операции и в связи с ней, включая доставку спасенного имущества в указанное или безопасное место, как оговорено в статье 1.

Спасатель может разумно пользоваться бесплатно судовыми механизмами, такелажем, оборудованием, якорями, цепями, запасами и другими принадлежностями спасаемого судна во время и для целей спасательной операции, но не должен без необходимости повреждать, бросать или жертвовать этим или иным имуществом, в отношении которого заключено настоящее соглашение.

Положение об обеспечении

4.(а) Немедленно после окончания спасательной операции или раньше спасатель извещает Совет Ллойда и, когда это практически возможно, владельцев имущества о размере требуемого им обеспечения (включая расходы по ведению дела, расходы, связанные с получением обеспечения, и проценты) от каждого из владельцев.

(b) Subject to clause 2 incorporating Convention Article 14 the services shall be rendered and accepted as salvage services upon the principle of "no cure - no pay".

(c) The Contractor's remuneration shall be fixed by Arbitration in London in manner hereinafter prescribed and other, difference arising out of this Agreement or the operation thereunder shall be referred to Arbitration in the same way.

(d) In the event of the services referred to this Agreement or any part of such services having been already rendered at the date of this Agreement by Contractor to the said vessel and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon the provision of this Agreement shall apply to such services.

(e) The security to be provided to the Council of Lloyd's (hereinafter called "the Council") the Salvaged Value(s) the Award and/or any Interim Award(s) and/or any Award on Appeal shall be in _____ currency.

(f) If clause 1 (e) is not completed then the security to be provided and the Salvaged Value(s) the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal shall be in Pounds Sterlings.

(g) This Agreement and Arbitration thereunder shall except as otherwise expressly provided be governed by the law of England, including the English law of salvage.

Provisions as to the services

2. Articles 1 (a) to (e), 8, 13.1, 13.2 first sentence, 13.3 and 14 of the International Convention on Salvage 1989 ("the Convention Articles") set out hereafter are hereby incorporated into this Agreement. The terms "Contractor" and "services"/ "salvage services in this Agreement shall have the same meaning as the terms "salvor(s) and "salvage operation(s) in the Conv. Articles.

3. The Owners, their Servants and Agents shall cooperate fully with the Contractor in and about the salvage including obtaining entry to the place named or the place of safety as defined in c 1.1

The contractor may make reasonable use of the vessel's machinery, gear equipment, anchors, chains, stores and other appurtenances during and for purpose of the salvage services free of expense but shall not unnecessarily damage abandon or sacrifice the same or any property the subject of this Agreement.

Provisions as to security

4. (a) The Contractor shall immediately after the termination of the services or sooner notify the Council and where practicable the Owner of the amount for which he demands security (inclusive of costs expenses and interest) from each of the respective Owners.

(б) В случае, когда возникает вероятность применения исключения из принципа "без спасения нет вознаграждения" по статье 14 конвенции, владельцы судна предоставляют по требованию спасателя обеспечение для специальной компенсации спасателю.

(в) Размер любого такого обеспечения должен быть умеренным в свете данных, имеющихся в распоряжении спасателя во время подачи требования.

Если между сторонами не согласовано иное, такое обеспечение предоставляется Совету Ллойда в форме, утвержденной Советом и лицами, фирмами или корпорациями, либо в форме, приемлемой для спасателя или его резидента в Соединенном Королевстве и принятой Советом Ллойда. Совет Ллойда не несет ответственности ни за достаточность (по размеру или другим признакам) любого обеспечения, предоставленного ему, ни за невыполнение обязательств или несостоятельность любого лица, фирмы или корпорации, предоставившей обеспечение,

(г) Владельцы судна, их служащие и агенты предпринимают необходимые меры, для того чтобы владельцы груза внесли их долю обеспечения до освобождения груза.

5. (а) До предоставления обеспечения, как это предусмотрено выше, спасатель имеет право залога на спасенное имущество в связи с требованием о выплате вознаграждения. Спасенное имущество не может без согласия спасателя, выраженного в письменной форме, быть перемещено из места, куда оно было доставлено спасателем согласно статье 1 (а).

(б) Спасатель обязуется не арестовывать или не задерживать спасенное имущество за исключением следующих случаев:

обеспечение не предоставлено в течение 14 дней (исключая субботные и воскресные дни или дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) после даты окончания операций;

он имеет основание подозревать, что намечается перемещение спасенного имущества вопреки статье 5 (а);

совершена какая-либо попытка перемещения спасенного имущества вопреки статье 5 (а).

(в) Арбитр, назначенный согласно пункту 6, или арбитр по апелляции, назначенный согласно пункту 11 (г), имеют право по своему усмотрению включать в сумму, присуждаемую спасателю, все или часть расходов, разумно понесенных спасателем, в случаях:

установления, требования и получения суммы обеспечения, обоснованно запрашиваемой в соответствии с пунктом 4;

принуждения и/или защиты страхованием или иным приемлемым способом, либо принятии разумных мер по принуждению и/или защите его залогового права.

Положение об арбитраже

6.(а) В случае, когда обеспечение предоставлено Совету Ллойда полностью или частично, Совет назначает арбитра для рассмотрения требований, в связи с которыми такое обеспечение предоставлено.

(о) Where the exception to the principle of "no cure - no pay" under Convention Article 14 becomes likely to be applicable the owners of the vessel shall on the demand of the Contractor provide security for Contractor's special compensation.

(с) The amount of such security shall be reasonable in the light of the knowledge to the Contractor at the time when the demand is made.

Unless otherwise agreed such security shall be provided (i) to the Council (i i) in a form approved by the Council and (i i i) by persons, firms or corporations either acceptable to the Contractor or resident in the United Kingdom and acceptable to the Council. The Council shall not be responsible for the sufficiency (whether in amount or otherwise) of any security which shall be provided nor for the default or insolvency of any person, firm or corporation providing the same.

(d) The owners of the vessel, their Servants and agents shall use their bestendeavours to ensure that the cargo owners provide their proportion of security before the cargo released.

5. (a) Until security has been provided as aforesaid the Contractor shall have a maritime lien on the property salvaged for his remuneration. The property salvaged shall not without the consent in writing of the Contractor (which shall not be unreasonably withheld) be removed from the place to which it has been taken by the Contractor under clause 1 (a).

(b) The Contractor shall not arrest or detain the property salvaged unless:

security is provided within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of termination of the services or;

he has reason to believe that removal of the property salvaged is contemplated contrary to clause 5 (a) or;

any attempt is made to remove the property salvaged contrary to clause 5 (a).

(c) The Arbitrator appointed under clause 6 or the Appeal Arbitrator(s) appointed under clause 11 (d) shall have power in their absolute discretion to include in the amount awarded to the Contractor the whole or part of any expenses reasonably incurred by the Contractor in:

ascertaining, demanding and obtaining the amount of security reasonably required in accordance with clause 4;

enforcing and/or protecting by insurance or otherwise or taking reasonable steps to enforce and/or protect his lien.

Provisions as to arbitration

6. (a) Where security is provided to the Council in the whole or in part the Council shall appoint an Arbitrator in respect of the property covered by such security.

(б) Независимо от того, предоставлено такое обеспечение или нет, Совет Ллойда при получении от одной из сторон письменного требования о проведении арбитража, сделанного письмом, телексом, факсом или в иной принятой форме, назначает арбитра при условии, что сторона, требующая такого назначения, оплачивает, если потребует Совет, приемлемые гонорары и расходы Совета и/или любого другого арбитра и арбитров по апелляции

(в) В случае, когда арбитр не был назначен, а стороны отказались от рассмотрения спора в арбитраже, Совет Ллойда может покрыть любые гонорары, расходы и задолженности и затем отменить назначение такого арбитра

7 Вознаграждение спасателя устанавливается арбитром, назначенным согласно пункту 6 Такое вознаграждение не должно уменьшаться по причине исключения из принципа без спасения нет вознаграждения согласно статье 14 Конвенции

Представительство

8 Любая из сторон этого Соглашения, желающая быть выслушанной или представить доказательство, указывает в Соединенном Королевстве лицо, которое будет представлять ее в арбитраже, при отсутствии указания такого лица, арбитр и арбитр(ы) по апелляции могут действовать так, как если бы сторона, не сделав этого, отказалась от своего права участвовать в процессе и предоставлять доказательства

Рассмотрение дела в арбитраже

9 (а) Арбитр имеет право принимать такие устные и документальные доказательства, какие он сочтет приемлемыми, вести арбитражный процесс в таком порядке во всех отношениях, в каком он сочтет правильным на предмет соответствия процедурным правилам, какие Совет Ллойда может одобрить,

взыскивать по своему усмотрению в тех случаях, когда по его мнению размер затребованного спасателем обеспечения является чрезмерным, все или часть расходов, вызванных предоставлением такого обеспечения, и вычитать их из спасательного вознаграждения и/или из специальной компенсации,

принимать промежуточные решения на основе законности и обоснованности,

делать указания относительно оценок, гонораров и расходов по проведению арбитража, включая те, что предписаны Советом Ллойда согласно статьям 9 (б) и 12 (б), насколько возможно справедливыми и обоснованными

(б) Арбитр и Совет Ллойда могут устанавливать себе разумное вознаграждение за услуги в связи с проведением арбитража независимо от того, состоялось или нет арбитражное разбирательство, и такое вознаграждение рассматривается как часть расходов по проведению арбитража

(в) Любое решение арбитра будет (если не подана апелляция в порядке, указанном в настоящем Соглашении) окончательным и обязательным для всех заинтересованных сторон независимо от того, участвовали они в арбитражном разбирательстве или нет

(b) Whether security has been provided or not the Council shall appoint an Arbitrator upon receipt of a written request made by that any party requesting such appointment shall if required by the Council undertake to pay the reasonable fees and expenses of the Council and/or any Arbitrator or Appeal Arbitrators)

(c) Where an Arbitrator has been appointed and the parties do not proceed to arbitration the Council may recover any fees costs and/or expenses which are outstanding and thereupon terminate the appointment of such Arbitrator

7 The Contractor's remuneration shall be fixed by the Arbitrator appointed under clause 6 Such remuneration shall not be diminished by reason of the exception to the principle of no cure - no pay under Convention article 14

Representation

8. Any party of this Agreement who wishes to be heard or to adduce evidence shall nominate a person in the United Kingdom to represent him failing which the Arbitrator or Appeal Arbitrator(s) may proceed as if such party had renounced his right to be heard or adduce evidence

Conduct of the arbitration

9 (a) The Arbitrator shall have power to admit such oral or documentary evidence or information as he may think fit,

conduct the Arbitration in such manner in all respects as he may think fit subject to such procedural rules as the Council may approve,

condemn the Contractor in his absolute discretion in the whole or part of the expense of providing excessive security and deduct the amount in which the Contractor is so condemned from the salvage remuneration and/or special compensation,

make Interim Award(s) on such terms as may be fair and Just,

make such orders as to cost fees and expenses those of the Council charged under clauses 9 (b) and 12 (b) as may be fair and just

(6) The Arbitrator and the Council may charge reasonable fees and expenses for their services whether the Arbitration proceeds to a hearing or not and all such fees and expenses shall be treated as part of the cost of the Arbitration

(c) Any Award shall (subject to appeal as provided in this Agreement) be final and binding on all the parties concerning whether they were represented at the Arbitration or not

Процентная ставка годовых

10 Процентные ставки годовых устанавливаются арбитром (если не подана апелляция в порядке, указанном в настоящем Соглашении) и начисляются на любую присужденную сумму за вычетом любых сумм, уплаченных авансом

со дня даты завершения спасательной операции, если только арбитр по своему усмотрению не примет другого решения до даты объявления Советом решения и/или промежуточного решения,

по истечении 21 дня (исключая субботные и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) со дня объявления Советом решения и/или промежуточного решения по день получения платежа спасателем или Советом Ллойда, включая обе даты

Положение об апелляции

11 (a) В случае подачи апелляции ее следует подать в Совет Ллойда в течение 14 дней (исключая субботные и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) с даты объявления Советом решения и/или промежуточного решения

(б) В случае возражения на апелляций ее следует подать в Совет в течение 14 дней (исключая субботные и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) после объявления Советом сторонам о подаче апелляции. Если такое объявление отправлено почтой, оно считается полученным на следующий день после отправки

(в) Апелляция или возражение на апелляцию подается в Совет письменно, письмом, телексом, факсом или в любой другой принятой форме

(г) По получении апелляции Совет передает ее для рассмотрения и вынесения решения назначенному им арбитру

(д) Если апелляция или возражение на апелляцию отозвано, арбитражное рассмотрение в отношении такой апелляции или возражения на апелляцию тем не менее проводится как если бы они остались

(е) Любое решение, принятое по апелляции, является окончательным и обязательным для всех заинтересованных в таком апелляционном арбитраже сторон независимо от того, участвовали они в арбитражном или апелляционном разбирательстве или нет

Рассмотрение дела по апелляции

12 (a) Арбитр по апелляции в дополнение к правам арбитра согласно статьям 9 (a) и 10 имеет право

принимать доказательства, которые были до арбитра вместе с замечаниями арбитра и мотивами для его решения и/или промежуточного решения, и любую копию доказательства и такое дополнительное доказательство, какое он или они сочтут приемлемыми,

сохранять, увеличивать или уменьшать сумму, присужденную арбитром, и делать такое распоряжение, какое он или они сочтут нужным, относительно платежа процентов с суммы, присужденной спасателю,

Interest

10 Interest at rates per annum to be fixed by the Arbitrator shall (subject to appeal as provided in this Agreement) be payable on any sum awarded taking into account any sums already paid

from the date of termination of the services unless the Arbitrator shall in his absolute discretion otherwise decide until the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) and

from the expiration of 21 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) until the date payment is received by the Contractor or the Council both dates inclusive

Provision as to appeal

11 (a) Notice of Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyds) after the date of the publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s)

(b) Notice of Cross-Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after notification by the Council to the parties of any Notice of Appeal. Such notification if sent by post shall be deemed received on the working day following the day of posting

(c) Notice of Appeal or Cross-Appeal shall be given to the Council by the letter, telex, facsimile or in any other permanent form

(d) Upon receipt of Notice of Appeal the Council shall refer the Appeal to the hearing and determination of the Appeal Arbitrator(s) selected by it

(e) If any Notice of Appeal or Cross-Appeal is withdrawn the Appeal hearing shall nevertheless proceed in respect of such notice of appeal or Cross-Appeal as may remain

(f) Any Award on Appeal shall be final and binding on all the parties to that appeal arbitration whether they were represented either at the Arbitration or at the Appeal Arbitration or not

Conduct of the appeal

12 (a) The Appeal Arbitrator(s) in addition to the powers of the Arbitrator under clauses 9 (a) and 10 shall have power to

(i) admit the evidence which was before the Arbitrator together with the Arbitrator's notes and reasons for his Award and/or Interim Award(s) and any transcript of evidence and such additional evidence as he or they may think fit,

(ii) confirm increase or reduce the sum awarded by the Arbitrator and to make such order as to the payment of interest on such sum as he or they may think fit,

сохранять, отменять, изменять любое распоряжение и/или пояснительное решение, сделанное арбитром.

(б) Арбитр по апелляции и Совет Ллойда могут устанавливать умеренное вознаграждение за свои услуги по проведению арбитража по апелляции независимо от того, было проведено апелляционное разбирательство или нет, такое вознаграждение рассматривается как часть расходов по проведению арбитража по апелляции.

Положения о платеж*

13.(а) Если по делу, рассмотренному арбитражем, Совету не была заявлена апелляция в соответствии со статьей 11 (а), Совет требует от заинтересованной стороны или сторон уплаты присужденной суммы и в случае неплатежа реализует или принудительно исполняет обеспечение и выплачивает спасателю (чья расписка является достаточным подтверждением этого платежа) присужденную сумму вместе с процентами, если они имеются. Спасатель возвращает заинтересованным сторонам такую сумму, на которую присужденная сумма по окончательному решению меньше присужденной суммы по промежуточному решению.

(б) Если извещение об апелляции получено Советом в соответствии со статьей 11, он должен, как только им будет объявлено решение по апелляции, потребовать от заинтересованной стороны уплаты присужденной суммы и в случае неплатежа реализует или принудительно исполняет обеспечение и выплачивает спасателю (чья расписка является достаточным подтверждением этого платежа) присужденную сумму вместе с процентами, если они имеются. Спасатель возвращает заинтересованным сторонам такую сумму, на которую присуждена сумма по апелляции, меньшая, чем любые суммы, выплаченные согласно окончательному или промежуточному решению.

(в) Если какая-либо сумма должна быть выплачена спасателю в качестве вознаграждения за его услуги и/или процентов либо расходов согласно соглашению, заключенному между спасателем и владельцами или любым из них, Совет в случае неуплаты этой суммы должен реализовать или принудительно исполнить обеспечение и уплатить за счет него спасателю (чья расписка в получении является достаточным подтверждением этого платежа) указанную сумму.

(г) Если решение и/или временное решение и/или решение по апелляции предусматривает, что стоимость арбитража, и/или апелляции по арбитражу или любую часть таких расходов должен нести спасатель, эти расходы могут быть вычтены из присужденной ему суммы до ее выплаты при условии, что спасателем не было предоставлено обеспечение в счет платежа таких расходов.

(д) Без ущерба для положений статьи 4 (в) ответственность Совета Ллойда ограничивается во всех случаях принятым им размером обеспечения.

(iii) confirm, revoke or vary any order and/or Declaratory Award made by the Arbitrator.

(b) The Appeal Arbitrators) and the Council may charge reasonable fees expenses for their services in connection with the Appeal Arbitration whether it proceeds to a hearing or not, all such fees and expenses shall be treated as part of the costs of the Appeal Arbitration.

Provision* a* to payment

13. (a) In case of arbitration if no Notice of Appeal be received by the Council in accordance with clause 11 (a) the Council shall call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay a 11 the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties concerned to such extent as the Award is less than any sum paid on account or in respect of Interim Award(s).

(b) If notice of Appeal be received by the Council in accordance with clause 11 it shall as soon as the Award on Appeal has been published by it call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realise or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties concerned to such extent as the Award on Appeal is less than any sums paid on account or in respect of the Award or Interim Award(s).

(c) If any sum shall become payable to the Contractor as remuneration for his services and/ or costs as the result of an agreement between the Contractor and the Owners or any of them the Council in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realise or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the said sum.

(d) If the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal provides or provide that the cost Of the Arbitration and/or of the Appeal Arbitration or any part of such cost shall be borne by the Contractor such cost may be reduced from the amount awarded or agreed before payment is made to Contractor unless satisfactory security is provided by the Contractor for the payment of such costs.

(e) Without prejudice to the provisions of clause 4 (c) the liliability of the Council shall be limited in any event to the amount of security provided to it.

Общи* положения

14 Капитан или любое лицо подписавшее Соглашение от имени спасаемого имущества, выступает в этом Соглашении как агент судна, его груза, фрахта, бункера запасов и иного имущества и соответственно их владельцев и обязывает каждого из них (но без ответственности одного за другого или без личной ответственности капитана) к надлежащему его исполнению

15 При рассмотрении вопроса о том, какие денежные суммы были израсходованы спасателем при оказании услуг, и/или при определении размера вознаграждения согласно решению арбитра и/или промежуточному решению по апелляции арбитра или арбитры по апелляции должны, насколько это может быть справедливым и обоснованным при данных обстоятельствах, учитывать последствия любого изменения или изменений валютных курсов которые могли произойти в период между датой завершения оказания услуг и датой вынесения решения и/или промежуточного решения и/или решения по апелляции

16 Любые решение, заявление разрешение предписание или любой другой документ, подписанный председателем Совета Ллойда или любым лицом, уполномоченным Советом для осуществления этих целей, будет рассматриваться как надлежащим образом оформленные или выданные Советом Ллойда и будут во всех отношениях иметь такую же силу и значение как если бы они были подписаны каждым членом Совета

17 Спасатель может требовать выплаты вознаграждения и принудительного исполнения любого решения или соглашения заключенного между спасателем и владельцами за счет обеспечения предусмотренного пунктом 4, если оно предоставлено от имени любых соспасателей, их служащих или агентов включая капитанов и членов экипажей судов нанятых им или каким-либо со-спасателем для оказания услуг по настоящему Соглашению при условии что спасатель гарантирует владельцам спасенного имущества защиту от всех требований названных лиц или ответственности, возникшей по отношению к ним

18 Когда более не имеется какой-либо перспективы полезного результата, ведущего к спасательному вознаграждению в соответствии со статьей 13 Конвенции владельцы судна вправе прервать услуги спасателя, подав ему письменное заявление

19 Никто из подписавших это соглашение или любая из сторон от чьего имени оно подписано, никогда, ни в какой форме не должен предлагать, предоставлять давать или требовать и брать какие-либо поощрения для вступления в это соглашение

Статьи конвенции

Статья 1. Определения

(a) Спасательная операция означает любое действие или активность с целью помочь судну или любому другому имуществу в опасности в навигационных или в любых других водах

General provision

14 The master and other person signing this Agreement on behalf of the property to be salvaged enters into this Agreement as agent for the vessel, her cargo, freight, bunkers stores and any other property thereon and the respective Owners thereof and binds each (but not the one for the other or himself personally) to the due performance thereof

15 In considering what sums of money have been expended by the Contractor in rendering the services and/or in fixing the amount of the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal the Arbitrator or Appeal Arbitrators shall to such an extent and in so far it may be fair and Just in all the circumstances, give effect to the consequences of any change or changes in the relevant rates of exchange which may have occurred between the date of termination of the services and the date on which the award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal is made

16 Any Award, notice, authority order or other document signed by the Chairman of Lloyd's or any person authorised by the Council I for the purpose shall be deemed to have been duly made or given by the Council and shall have the same force and effect in all respects if had been signed by every member of the Council I

17 The Contractor may claim salvage and enforce any Award or agreement made between the Contractor and the owners against security provided under clause 4 if any in the name and on behalf of any Sub-Contractors Servants or Agents including Masters and members of the crews of vessels employed by him or by Sub-Contractors in the services provided that he first provides a reasonably satisfactory indemnity to the owners against all Claims by or liabilities to the said persons

18 When there is no longer any reasonable prospect of a useful result leading to a salvage reward in accordance with Convention Article 13 the owners of the vessel shall be entitled to terminate the services of the Contractor by giving notice to the Contractor in writing

19 No person signing this Agreement or any party on whose behalf it is signed shall at any time or in any manner whatsoever offer, provide make give or promise to provide, demand or take any form of inducement for entering into this Agreement

The convention articles

Article 1. Definitions

(a) Salvage operation means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever

(б) Судно означает любое другое судно или

плавсредство или любую конструкцию, способную к навигации

(в) Имущество означает любое имущество, временно и намеренно доставленное к берегу и содержащее фрахт за риск.

(г) Ущерб окружающей среде означает значительный физический ущерб здоровью человечества, жизни моря или ресурсам в прибрежных и внутренних водах или районах, примыкающих к ним, совершенный загрязнением, заражением, взрывом или подобным большим инцидентом

(д) Платеж означает любую награду, вознаграждение или компенсацию, причитающуюся по этой Конвенции

Статья 8. Обязанности спасателя. владельца и капитана

1 Спасатель обязан оказывать услуги владельцу судна или имуществу в опасности

(а) провести спасательную операцию с должной осторожностью,

(б) в выполнении обязанности, указанной в пункте (а), соблюдать надлежащую осторожность по защите и уменьшению ущерба окружающей среде,

(в) когда обстоятельства вынуждают, обращаться за помощью к другим спасателям,

(г) соглашаться на участие других спасателей, когда здравый смысл требует сделать это, владельцем или капитаном судна или иного имущества, находящегося в опасности, однако при условии, что сумма его вознаграждения не должна уменьшаться, если будет выявлено, что такое требование было неразумным

2 Владелец и капитан судна или владелец имущества, находящиеся в опасности, обязуются перед спасателем'

(а) тесно сотрудничать с ним в период проведения спасательных операций,

(б) выполняя работы, проявлять должную заботу о недопущении или сведении к минимуму вреда окружающей среде,

(в) когда судно или иное имущество доставлено в безопасное место, подтвердить их принятие, если спасателем затребовано приемлемое вознаграждение

Статья 13. Критерии для определения вознаграждения

1 Вознаграждение должно устанавливаться в виде поощрения спасательных операций с учетом следующих критериев, невзирая на последовательность, в которой они приводятся ниже

(а) стоимость спасенного судна и иного имущества,

(б) квалификация и усилия спасателей в предотвращении и сведении к минимуму вреда окружающей среде,

(в) размер успеха, полученного спасателем,

(г) вид и размер опасности,

(д) квалификация и усилия спасателей в спасении судна, имущества и жизни людей,

(b) Vessel means any ship or craft, or any structure capable of navigation

(c) Property means any property not permanently and intentionally attached to the shore I me and includes freight at risk

(d) Damage to the environment means substantial physical damage to human health, or to marine life, or resources in coastal, or inland waters, or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents

(e) Payment means any reward, remuneration or compensation due under this Convention

Article 8. Duties of the Salvor and of the Owner and Master

1. The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger

(a) to carry out the salvage operations with due care,

(b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment,

(c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors,

(d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger, provided, however, that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable,

2 The owner and master of the vessel or the owner of the property in danger shall owe a duty to the salvor

(a) to cooperate fully with him during the course of the salvage operations,

(b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment,

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept re-delivery when reasonably requested by the salvor to do so

Article 13. Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below

(a) the salvaged value of the vessel and other property,

(b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment.

(c) the measure of success obtained by the salvor,

(d) the nature and degree of the danger,

(e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life,

(е) затраченное время, расходы и потери, понесенные спасателем,
(ж) риск ответственности и иные риски, которым подвергались спасатели и их оборудование
(з) быстрота оказанных услуг,

(и) наличие и использование судов или другого оборудования, предназначенного для спасательных операций,

(к) состояние готовности и эффективности оборудования спасателя и его ценность

2 Оплата вознаграждения, установленная в соответствии с пунктом 1, должна производиться всеми спасенными представителями судном и иными имущественными интересами пропорционально фактической стоимости спасенного имущества

3 Вознаграждение вместе с процентами и расходами по ведению дела, которые могут быть выплачены впоследствии, не должны превышать стоимости спасенного судна и иного имущества

Статья 14. Специальная компенсация

1 Если спасатель произвел специальную операцию в то время как судно само или его груз нанесло вред окружающей среде и спасатель теряет право на вознаграждение согласно статье 13, по меньшей мере равное специальному штрафу по этой статье, он имеет право на специальную компенсацию от судовладельца, эквивалентную его расходам

2 Если в обстоятельствах, изложенных в пункте 1, спасатель своими спасательными операциями предотвратил или уменьшил ущерб окружающей среде специальная компенсация, выплачиваемая судовладельцем спасателю согласно пункту 1, может быть увеличена максимально до 30 и расходов понесенных спасателем Однако суд если найдет это справедливым и обоснованным, с учетом подпадающих под статью 13, пункт

1 критериев, может увеличить такую специальную компенсацию больше, но ни в коем случае общее увеличение не должно быть более 100 % расходов понесенных спасателем

3 Расходы спасателя для целей пунктов 1 и 2 означают убытки разумно понесенные спасателем в спасательной операции, и законная доля за оборудование и персонал, фактически и разумно использованные в спасательной операции, принимая во внимание критерии изложенные в статье 13 пункт 1

4 Вся специальная компенсация по этой статье выплачивается, только если размер ее больше, чем любое вознаграждение, возмещаемое спасателю по статье 13

5 Если спасатель проявил небрежность и по-этому не принял должных мер по защите и уменьшению вреда окружающей среде, он может быть лишен полностью или частично любой специальной компенсации в соответствии с этой статьей

6 Ничто в этой статье не должно затрагивать любое право прибегать к помощи со стороны владельца судна

(f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors

(g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment,

(h) the promptness of the services rendered,
(i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations,

(j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and value thereof

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property

Article 14. Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under Article 13 at least equivalent to the special compensation accessible in accordance with this Article he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined

2 If the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor However, the Tribunal if it deems it fair and Just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in Article 13 paragraph 1, may increase such special compensation further but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraph 1 and 2 means the out of pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personal actually and reasonably used in the salvage operation taking into consideration the criteria set out in Article 13 paragraph 1 (h), (i) and (j)

4 The total special compensation under this Article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under Article 13

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this Article

6 Nothing in this Article shall affect any right or recourse on the part of the owner of the vessel

За и от имени спасателя	За и от имени владельцев Спасаемого имущества	For and on behalf of the Contractor	For and on behalf Of the Owners of property to be salvaged
Должно быть подписа но спасателем лично или капитаном спаса тельного судна либо другим лицом, чье имя указано в 4-й строке настоящего Соглашения	Должно быть подписа но капитаном или дру гим лицом, чье имя указано в 1-й строке Соглашения	To be signed either by the Contractor per sonally or by the Mas ter of the salvaging vessel or other per son whose name is in serted in line 4 of this Agreement	To be signed by the Master or other per son whose name is in serted in line 1 of this Agreement.